

Религиозная организация -
духовная образовательная организация высшего образования
"Воронежская духовная семинария
Воронежской Епархии Русской Православной Церкви"

УТВЕРЖДАЮ
Ректор
Воронежской духовной семинарии
иерей Роман Ткачев
"31" августа 2024 г.



Рабочая программа дисциплины
Богословский перевод с древнегреческого языка

Направление подготовки **48.03.01 ТЕОЛОГИЯ**
Профиль **Православная теология**
Квалификация **магистр**
Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**
Часов по учебному плану **72**
в том числе:
аудиторные занятия **32**
самостоятельная работа **40**

Виды контроля в семестрах:
зачеты 2

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	2 (1.2)		Итого	
	16 4/6			
Неделя	уп	рп	уп	рп
Практические	32	32	32	32
Итого ауд.	32	32	32	32
Контактная работа	32	32	32	32
Сам. работа	40	40	40	40
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

кин, Преп., Кармазина Ольга Викторовна

Рецензент(ы):

Ст. преп., Иванова Елена Аркадьевна

Рабочая программа дисциплины

Богословский перевод с древнегреческого языка

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 48.04.01 Теология (приказ Минобрнауки России от Вт 25.08.20 г. № 1108)

составлена на основании учебного плана:

48.04.01 ТЕОЛОГИЯ профиль "Православная теология. Основное богословие"
утвержденного учёным советом вуза от Чт 08.02.24 протокол № 87.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Кафедра церковно-исторических и общеобразовательных дисциплин

Протокол от 07.02.2024 г. № 4

Зав. кафедрой Якушева Ольга Васильевна

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель курса: является получение первичных профессиональных умений и навыков; закрепление, развитие и совершенствование навыков работы студентов с богословскими текстами на древнегреческом языке.

Задачи курса:

- выработка у обучающихся навыков осмысленного восприятия текста;
- формирование навыков критического перевода текста и герменевтического изучения с привлечением спектра источников дополнительной контекстной информации;
- формирование навыков квалифицированного комплексного анализа богословских текстов на языке оригинала (древнегреческом);

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.О

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:**2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**

- 2.2.1 Дисциплина «Богословский перевод с древнегреческого языка» входит в вариативную часть ОПОП для первого курса магистратуры в качестве дисциплины по выбору. Для эффективных занятий дисциплиной «Богословский перевод с древнегреческого языка» необходимо предварительное изучение дисциплин «Патрология», «Древнегреческий язык».

3. ФОРМИРУЕМЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ**ОПК-4: Способен решать актуальные задачи в избранной области теологии****ОПК-4.1: Способен осуществлять поиск научной информации.**

Знать:

- | | |
|-----------|---|
| Уровень 1 | - Основные принципы перевода и анализа текста. |
| Уровень 2 | - Основные принципы перевода и анализа текста.
- Основные источники информации по текстологии греческих христианских памятников текстов: |
| Уровень 3 | - Древнегреческий язык на профессиональном уровне |

Уметь:

- | | |
|-----------|---|
| Уровень 1 | - Извлекать из данного текста максимум информации для его столь можно более полного осмысления в ключе историко-богословского изучения. |
| Уровень 2 | - Пользоваться полученными знаниями в работе с текстами и их всестороннем анализе. |
| Уровень 3 | - Самостоятельно находить дополнительную информацию для всестороннего анализа древнегреческих и латинских текстов любой сложности. |

Владеть:

- | | |
|-----------|---|
| Уровень 1 | - Текстологической терминологией и навыками перевода. |
| Уровень 2 | - Методологией текстологического исследования на древнегреческом языке с применением методов критического и сравнительно-сопоставительного анализа. |
| Уровень 3 | - Навыками перевода текста. |

ОПК-4.2: Способен решать актуальные задачи в области специализации с учетом церковной традиции исследований по основному богословию.

Знать:

- | | |
|-----------|---|
| Уровень 1 | - Основные принципы перевода и анализа текста. |
| Уровень 2 | - Основные источники информации по текстологии греческих христианских памятников текстов: |
| Уровень 3 | - Древнегреческий язык на профессиональном уровне |

Уметь:

- | | |
|-----------|---|
| Уровень 1 | - Извлекать из данного текста максимум информации для его столь можно более полного осмысления в ключе историко-богословского изучения. |
| Уровень 2 | - Пользоваться полученными знаниями в работе с текстами и их всестороннем анализе. |
| Уровень 3 | - Самостоятельно находить дополнительную информацию для всестороннего анализа древнегреческих и латинских текстов любой сложности. |

Владеть:

- | | |
|-----------|---|
| Уровень 1 | - Текстологической терминологией и навыками перевода. |
| Уровень 2 | - Методологией текстологического исследования на древнегреческом языке с применением методов критического и сравнительно-сопоставительного анализа. |
| Уровень 3 | - Навыками перевода текста. |

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)					
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература и эл. ресурсы
Раздел 1.					
1.1	Афинагор Афинский «Прошение о христианах» /Пр/	2	8	ОПК-4.1 ОПК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
1.2	Афинагор Афинский «Прошение о христианах» /Ср/	2	8	ОПК-4.1 ОПК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
1.3	Св. Василий Великий «Беседы на шестоднев» /Пр/	2	6	ОПК-4.1 ОПК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
1.4	Св. Василий Великий «Беседы на шестоднев» /Ср/	2	8	ОПК-4.1 ОПК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
1.5	«Философумены» Св. Ипполита Римского /Пр/	2	6	ОПК-4.1 ОПК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
1.6	«Философумены» Св. Ипполита Римского /Ср/	2	8	ОПК-4.1 ОПК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
1.7	Св. Иоанн Златоуст «К Димитрию монаху о сокрушении слово первое». /Пр/	2	6	ОПК-4.1 ОПК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
1.8	Св. Иоанн Златоуст «К Димитрию монаху о сокрушении слово первое». /Ср/	2	8	ОПК-4.1 ОПК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
1.9	Св. Григорий Богослов «Слово второе» /Пр/	2	4	ОПК-4.1 ОПК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
1.10	Св. Григорий Богослов «Слово второе» /Ср/	2	8	ОПК-4.1 ОПК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
1.11	Зачет /Пр/	2	2	ОПК-4.1 ОПК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

1.Перевод текста.

ΑΘΗΝΑΓΟΡΟΥ ΑΘΗΝΑΙΟΥ ΦΙΛΟΣΟΦΟΥ
ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΥ ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΠΕΡΙ ΧΡΙΣΤΙΑΝΩΝ

Αὐτοκράτορσιν Μάρκῳ Ἀὐρηλίῳ Ἀντωνίνῳ καὶ Λουκίῳ Ἀὐρηλίῳ Κομόδῳ Ἀρμενιοῖς Σαρματικοῖς, τὸ δὲ μέγιστον φιλοσόφοις.
 Ἰ. Ἡ ὑμετέρα, μεγάλοι βασιλέων, οἰκουμένη ἄλλος ἄλλοις ἔθεσι χρῶνται καὶ νόμοις, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν νόμῳ καὶ φόβῳ δίκης, κἂν γελοῖα ᾖ, μὴ στέργειν τὰ πάτρια εἴργεται, ἀλλ' ὁ μὲν Ἰλιεύς θεὸν Ἴεκτορα λέγει καὶ τὴν Ἑλένην Ἀδράστειαν ἐπιστάμενος προσκυνεῖ, ὁ δὲ Λακεδαιμόνιος Ἀγαμέμνονα Δία καὶ Φυλονόην τὴν Τυνδάρεω θυγατέρα καὶ τευνηνοδῖαν ἴσέβει, ὁ δὲ Ἀθηναῖος Ἐρεχθεὶ Ποσειδῶνι θύει καὶ Ἀγραύλῳ Ἀθηναῖοι καὶ τελετὰς καὶ μυστήρια [Ἀθηναῖοι] ἄγουσιν καὶ Πανδρόσῳ, αἱ ἐνομίσθησαν ἀσεβεῖν ἀνοίξασαι τὴν λάρνακα, καὶ ἐνὶ λόγῳ κατὰ ἔθνη καὶ δῆμους θυσίας καταγουσιν ἄς ἂν θέλωσιν ἄνθρωποι καὶ μυστήρια.

2. Перевод текста.

ΟΜΙΛΙΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΞΗΜΕΡΟΝ (PG 29, 44).

... Πρώτη φωνή Θεοῦ φωτὸς φύσιν ἐδημιούργησε, τὸ σκότος ἠφάνισε, τὴν κατήφειαν διέλυσε, τὸν κόσμον ἐφαίδρυνε, πᾶσιν ἀθρώως χαρίεσαν ὄψιν καὶ ἡδεῖαν ἐπήγαγεν. Οὐρανὸς τε γὰρ ἐξεφάνη κεκαλυμμένος τέως τῷ σκότῳ, καὶ τὸ ἀπ' αὐτοῦ κάλλος τοσοῦτον, ὅσον ἔτι καὶ νῦν ὀφθαλμοὶ μαρτυροῦσι. Περιελάμπεται δὲ αἷρ, μᾶλλον δὲ ἐγκεκραμένον ἐαυτῷ ὄλον διόλου εἶχε τὸ φῶς, ὅξειας τὰς διαδόσεις τῆς αὐγῆς ἐπὶ τὰ ὄρια ἐαυτοῦ πανταχοῦ παραπέμπων. Ἄνω μὲν γὰρ μέχρι πρὸς αὐτὸν αἰθέρα καὶ οὐρανὸν ἔφθανεν· ἐν δὲ τῷ πλάτει πάντα τὰ μέρη τοῦ κόσμου, βόρειά τε καὶ νότια καὶ τὰ ἔφα καὶ τὰ ἐσπέρια, ἐν ὅξεια καιροῦ ῥοπῇ κατεφώτιζε.

3. Перевод текста.

ΤΟΥ ΑΤΙΟΥ ΊΠΠΟΛΥΤΟΥ ΕΙΣ ΤΟΝ ΔΑΝΙΗΛ. ΑΘΒΟΣ Α΄.

Περὶ τῆς Σωσάννης καὶ τοῦ Δανιήλ.

Τὴν ἀκρίβειαν τῶν χρόνων τῆς γεγενημένης αἰχμαλωσίας τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν Βαβυλῶνι ἐπιδείξασθαι βουλόμενος καὶ τὰς τοῦ μακαρίου Δανιήλ τῶν ὁραμάτων προφητείας, τὴν (te) τούτου ἐν Βαβυλῶνι ἐκ παιδὸς ἀναστροφὴν πρόσειμι, καὶ αὐτὸς μαρτυρήσων ὁσίῳ καὶ δικαίῳ ἀνδρὶ προφήτῃ καὶ μάρτυρι Χριστοῦ γεγενημένῳ, ὃς οὐ μόνον τὰ τοῦ βασιλέως Ναβουχοδονόσορ ὁράματα τοῖς τότε καιροῖς ἀπεκάλυψεν, ἀλλὰ καὶ ὁμοίους ἐαυτοῦ παῖδας ἐχιδιάξας, μάρτυρας πιστοῦς ἐν χύσμῳ προήγαγεν. Εὐθύτος μὲν οὖν γίνεται κατὰ τοὺς χρόνους τῆς προφητείας τοῦ μακαρίου Ἱερεμίου, τῆς δὲ βασιλείας Ἰωακείμ (τοῦ υἱοῦ) τοῦ Ἰωακείμ, ὃς ἅμα τοῖς λοιποῖς αἰχμαλώτοις ληφθεὶς ἄγεται μετ' αὐτῶν εἰς Βαβυλῶνα ...

4. Перевод текста.

ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ ΠΡΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΝ ΜΟΝΑΖΟΝΤΑ ΠΕΡΙ ΚΑΤΑΝΥΞΕΩΣ ΛΟΓΟΣ ΠΡΩΤΟΣ

α. Ἐγὼ σε ὀρῶν, ὃ μακάριε Δημήτριε, συνεχῶς ἐγκείμενον ἡμῖν, καὶ μετὰ πολλῆς τῆς σφοδρότητος τοὺς περὶ κατανύξεως ἀπαιτοῦντα λόγους, ἐμακάρισά τε αἰεὶ καὶ ἐθαύμασα τὴν ἐν τῇ σῇ ψυχῇ καθαρότητα. Οὐδὲ γὰρ ἔστι μὴ πρότερον ἐκκαθαρθέντα καλῶς, καὶ τῶν βιωτικῶν ἀπάντων ἀνώτερον γενόμενον, εἰς ταύτην τῶν λόγων τὴν ἐπιθυμίαν ἐλθεῖν. Καὶ τοῦτο ῥάδιον συνιδεῖν ἐκ τῶν καὶ πρὸς ὀλίγων τούτῳ κατεχομένων τῷ πόθῳ, ὅτι τοσαύτην ἀθρώως δέχονται τὴν μεταβολὴν, ὡς εὐθέως πρὸς τὸν οὐρανὸν μεταστῆναι· καθάπερ γὰρ τινῶν δεσμῶν χαλεπῶν, τῶν τοῦ κόσμου φροντίδων ἀπολύσαντες τὴν ψυχὴν, οὕτως ἀφίᾳσι πέτεσθαι πρὸς τὸν οἰκεῖον αὐτῇ τόπον καὶ συγγενῆ.

5. Перевод текста.

ΑΓΙΟΥ ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ
ΛΟΓΟΣ ΘΕΟΛΟΓΙΚΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΠΕΡΙ
ΘΕΟΛΟΓΙΑΣ

Ἐπειδὴ ἀνεκαθήραμεν τῷ λόγῳ τὸν θεολόγον, οἷόν τε εἶναι χρὴ διελθόντες, καὶ οἷσισι φιλοσοφητέον, καὶ ἡνίκα, καὶ ὅσον· ὅτι ὡς οἷόν τε καθαρὸν, ἵνα φωτὶ καταλαμβάνηται φῶς. Καὶ τοῖς ἐπιμελεστέροις, ἵνα μὴ ἄγονος ἢ εἰς ἄγονον χώραν ἐμπίπτων ὁ λόγος· καὶ ὅταν γαλήνην ἔχωμεν ἔνδον ἀπὸ τῆς ἔξω περιφορᾶς, ὥστε μὴ, καθάπερ οἱ λυττῶντες, τῷ πνεύματι διακόπτεσθαι· καὶ ὅσον ἐχωρήσαμεν, ἢ χωρούμεθα· ἐπειδὴ ταῦτα οὕτω, καὶ ἐνεώσαμεν ἐαυτοῖς θεῖα νεώματα, ὥστε μὴ σπεῖρειν ἐπὶ* ἀκάνθαις, καὶ τὸ πρόσωπον τῆς γῆς ὠμαλίσαμεν, τῇ γραφῇ τυπωθέντες τε καὶ τυπώσαντες· φέρε, τοῖς τῆς θεολογίας ἤδη προσβῶμεν λόγοις, προστησάμενοι τοῦ λόγου τὸν πατέρα, καὶ τὸν υἱόν, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, περὶ ὧν ὁ λόγος, ὥστε τὸν μὲν εὐδοκεῖν, τὸν δὲ συνεργεῖν, τὸ δὲ ἐμπνεῖν· μᾶλλον δὲ μίαν ἐκ τῆς μῖας θεότητος γενέσθαι τὴν ἔλλαμψιν ἐνικῶς διαιρουμένην, καὶ συναπτομένην διαιρέτως, ὃ καὶ παράδοξον.

5.2. Темы письменных работ**5.3. Фонд оценочных средств**

Тема 1. Афинагор Афинский «Прошение о христианах».

Тема 2. Св. Василий Великий «Беседы на шестоднев».

Тема 3. «Философумены» Св. Ипполита Римского.

Тема 4. Св. Иоанн Златоуст «К Димитрию монаху о сокрушении слово первое».

Тема 5. «Слово второе» Св. Григория Богослова.

Фонд оценочных средств дисциплины представлен в отдельном документе.

5.4. Перечень видов оценочных средств

Вопросы для промежуточной аттестации, темы письменных работ, задания для текущего контроля.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**6.1. Рекомендуемая литература****6.1.1. Основная литература**

Индекс	Авторы, составители	Заглавие	Город: изд-во, год.	ЭБС	Кол-во
Л1.1	Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ.	ΑΔΕΛΦΟΤΗΣ ΘΕΟΛΟΓΩΝ «Ο ΣΩΤΗΡ».	ΑΘΗΝΑΙ, 1987		0
Л1.2	Вейсман, А.Д.	Греческо-русский словарь	Москва: Греко-латинский кабинет Ю.А.Шичалина, 1991		0
Л1.3	Козаржевский, А.Ч..	Учебник древнегреческого языка : для нефилологических гуманитарных факультетов ун-тов	Москва : Греко-латин. каб. Ю. А. Шичалина, 1993		0
Л1.4		Православная энциклопедия	Москва: Церковно-науч. центр "Православная энцикл.", 2000-2022		0

6.1.2. Дополнительная литература

Индекс	Авторы, составители	Заглавие	Город: изд-во, год.	ЭБС	Кол-во
Л2.1	Мейчен Грешен Дж.	Учебник греческого языка	М., 1995		0
Л2.2	Нелюбов Б.А.	Методическое пособие по греческому языку	М., 1996		0
Л2.3	Соболевский С.И.	Древнегреческий язык.	М.: Алетейя, 2000	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=75300&sr=1	0

6.2. Электронные учебные издания и электронные образовательные ресурсы

Э1	Ορθόδοξα βιβλία (книги на греческом)
Э2	Библиотека классических, богословских текстов на греческом языке
Э3	Perseus Collection (греческие и латинские тексты)

6.3.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

6.3.2 Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. https://azbyka.ru/otechnik/greek/ - Ορθόδοξα βιβλία (книги на греческом)
2. http://www.holyrussia.narod.ru/Library_Greek.html - Библиотека классических, богословских текстов на греческом языке
3. https://www.perseus.tufts.edu/hopper/collection?collection=Perseus:collection:Greco-Roman – Perseus Collection (греческие и латинские тексты)

7. МТО (оборудование и технические средства обучения)

Учебные столы, учебные стулья, учебная доска, кафедра для выступлений, проектор, экран, компьютер.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Важным фактором успешного обучения студентов магистратуры в Воронежской духовной семинарии, как и в любом высшем учебном заведении, является способность самостоятельно приобретать знания. Самостоятельная работа студента – это планируемая познавательная деятельность, организационно и методически направляемая преподавателем без видимой помощи для достижения конкретного результата. Учитывая, что в магистратуре количество аудиторных часов составляет до 40% от общего количества учебной нагрузки, необходима организация самостоятельной работы студентов и выработка системы контроля их знаний.

Изучение курса «Богословский перевод с древнегреческого языка» способствует сознательному и самостоятельному овладению углубленными знаниями, их закреплению, расширению и повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления, подготовке к дальнейшему самообразованию и научно-исследовательской работе, а также практической деятельности.

Задачи изложенных в программе методических рекомендаций студентам следующие:

1. Формирование умения логично и аргументировано излагать выводы после изучения той или иной темы.
2. Привитие навыков самостоятельной работы с предлагаемой литературой.

Помимо советов методического характера, в программе даны темы письменных работ. По согласованию с преподавателем

студент может также выбрать такую тему для доклада или реферата, которая не указана в рекомендуемом перечне.

Цель самостоятельной работы по изучению дисциплины «Богословский перевод с древнегреческого языка» – научить ориентироваться в научной литературе, выработать навыки отбирать нужную информацию, формировать собственное мнение в оценке различных аспектов богословия и философии религии, основанной на православной святоотеческой традиции.

По курсу «Богословский перевод с древнегреческого языка» учебной программой предусмотрены лекции и практические и семинарские занятия, проведение которых не только позволяет выявить степень усвоения студентами знаний, но и способствует углублённому изучению ими тем, затронутых преподавателем в лекциях. К вопросам каждого практического занятия и семинара дан список литературы.

При самостоятельной подготовке студентов к семинарскому занятию рекомендуется следующая последовательность работы: ознакомление с рекомендуемой литературой, составление конспектов, проработка содержания научной литературы, подбор дополнительных материалов с использованием периодической, электронной литературы и составление кратких заметок, изучение конспектов лекций.

К каждому практическому или семинарскому занятию предусматривается выполнение студентами учебно-исследовательских заданий. Выполняя эти задания, студент должен:

1. изучить соответствующую литературу;
2. выделить круг вопросов, входящих в данную проблему;
3. отобрать конкретный фактический материал и теоретические положения по данной проблеме;
4. продемонстрировать навык работы с научной литературой на практическом или семинарском занятии.